



Conseil économique
et social

Distr.
LIMITEE

E/CONF.79/L.52
6 juillet 1987

FRANCAIS SEULEMENT

CINQUIEME CONFERENCE DES NATIONS UNIES SUR
LA NORMALISATION DES NOMS GEOGRAPHIQUES
Montréal, 17-31 août 1987
Point 12 a) de l'ordre du jour provisoire*

ENSEIGNEMENT, PRATIQUE ET COOPERATION INTERNATIONALE EN
MATIERE DE TOPONYMIE : ETAT ACTUEL DE L'ENSEIGNEMENT ET
DE LA PRATIQUE

Cours : Introduction à la toponymie**

Document présenté par le Canada

RESUME

A compter du trimestre d'automne 1987, l'Université Laval offrira, au niveau du baccalauréat, un cours de culture et de formation générale intitulé Introduction à la toponymie. Les objectifs généraux sont : 1) de montrer l'importance de la toponymie dans l'analyse géographique des paysages naturels et anthropiques; 2) d'introduire les notions fondamentales en toponymie; 3) de permettre à l'étudiant(e) d'appliquer les notions théoriques reçues au moyen d'exercices ou de travaux pratiques appropriés. Les objectifs spécifiques du cours consistent : 1) à présenter les divers instruments de recherche en toponymie; 2) à apprendre à l'étudiant(e) comment préparer et réaliser une enquête sur le terrain, grâce à une méthodologie des inventaires toponymiques. D'une durée de 15 semaines, à raison de trois heures par semaines, ce cours de trois crédits comprendra des leçons magistrales et des travaux pratiques. Le plan ci-joint présente dans le détail la matière du cours.

* E/CONF.79/1.

** Cours offert par le Département de géographie de l'Université Laval de Québec, au trimestre d'automne 1987; professeure : madame Cécyle Trépanier (information recueillie par la Commission de toponymie du Québec).

COURS: INTRODUCTION À LA TOPONYMIE
(Plan révisé)

Première semaine: **Présentation du cours.**

1. Pourquoi un cours de toponymie?
2. Contenu du cours:
 - a. La science toponymique.
 - b. La toponymie du Québec, du Canada et du monde: caractère et problématique.
 - c. La gestion de la toponymie.
3. Évaluation:
 - a. Enquête toponymique (35%).
 - b. Travail long (25%).
 - c. Examen final (40%).

Deuxième semaine: **Introduction à la toponymie.**

1. Définition (choronymes, noms de lieux, toponymes) et fonctions de la toponymie.
2. Nommer les lieux: le nommé, le nommant, le nom.
 - a. Le processus de désignation.
 - b. Le caractère de nom propre du nom géographique.
 - c. Les conséquences linguistiques et autres qui en découlent.
3. Classification des toponymes.
4. Terminologie toponymique: lexique et glossaire.
5. Exercice sur la terminologie toponymique.

Troisième semaine: **Historique de la science toponymique.**

1. La science toponymique:
 - a. Les débuts: quand, où, pourquoi.
 - b. Les approches et les disciplines.
2. Les traditions européennes.
 - a. Approches.
 - b. Exemples d'études.
 - c. Revues toponymiques.
3. Les traditions nord-américaines.
 - a. Approches.
 - b. Exemples d'études.
 - c. Revues toponymiques.
4. Une science en plein développement.
 - a. Le caractère multidisciplinaire.
 - b. De la toponymie à la choronymie.
 - c. Vers une science appliquée.
5. Exercice: analyse de contenu de différentes revues toponymiques.

Quatrième semaine: **Toponymie et géographie.**

1. Paysages, espaces, noms.
2. Compréhension des sociétés, leurs valeurs, leur

histoire.

3. Régionalisation et contact des langues.
4. Revendication territoriale.
5. Structure urbaine et onymie.
6. Système de peuplement rural.
7. Identification territoriale à différentes échelles.
8. Exercice: analyse toponymique comparative de deux cartes topographiques représentant deux régions culturelles différentes.

Cinquième semaine: **Toponymie historique.**

1. Définition et implications.
2. Utilisation de cartes anciennes.
(Visite à la cartothèque.)

Sixième semaine: **Caractéristiques et problématiques de la toponymie du Québec.**

1. Toponymie du Québec.
 - a. Les caractéristiques.
 - b. Les problématiques.
2. Exercice à partir de la carte du Québec.

Septième semaine: **Caractéristiques et problématiques de la toponymie du Canada et du monde.**

1. Toponymie du Canada.
 - a. Les caractéristiques.
 - b. Les problématiques.
2. Aspects géopolitiques de la problématique toponymique dans le monde.

La gestion de la toponymie: les impératifs de la normalisation locale, nationale et internationale.

1. À l'échelle internationale:
les Conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques.
2. À l'échelle nationale (fédérale):
le Comité permanent canadien des noms géographiques.
3. À l'échelle locale (provinciale):
 - a. La situation des différentes provinces.
 - b. La situation du Québec:
- la Commission de toponymie du Québec.

Huitième semaine: **Visite à la Commission de toponymie du Québec.**

1. Mot du Président.
2. Mandats, pouvoirs et activités de la Commission.
3. Visite des lieux, familiarisation avec les publications de la Commission et présentation des banques toponymiques.

Neuvième semaine: **Semaine de lecture.**

Dixième semaine: **Méthodologie des inventaires toponymiques.**

1. Présentation des documents de base.
2. Procédures d'enquête toponymique.
3. Film.
4. Présentation des sujets d'enquête.
5. Atelier sur le choix des sujets.

Onzième semaine: **Principes généraux pour une toponymie authentique du Québec.**

1. Aspect de la terminologie géographique.
2. Normes et critères de choix des noms.
 - a. Importance des régionalismes.
 - b. Différences entre le type d'entité et le générique.
 - c. Référence à l'usage courant.
3. Écriture des noms de lieux du Québec.
 - a. Composantes et règles d'écriture des toponymes.
 - b. Exercice sur l'utilisation du répertoire toponymique du Québec.

Douzième semaine: **Normalisation nationale dans des États fédérés.**

1. Normalisation: définition, principes et méthodes.
2. Normalisation nationale: le cas du Canada.
3. Normalisation nationale dans divers États fédérés du monde: États-Unis, Suisse, U.R.S.S., Belgique et Yougoslavie.
4. Exercice sur la situation canadienne.

Treizième semaine: **À l'heure de la normalisation internationale.**

1. Problèmes généraux de l'exonymie.
2. Recommandations des Nations Unies: principes généraux de normalisation internationale.
3. Adaptation translinguistique des noms géographiques.
 - a. Traduction.
 - b. Transcription.
 - c. Translittération.
4. Exercice sur le traitement des toponymes étrangers à partir d'études de cas: écriture latine et autres écritures.

Quatorzième semaine: **Études de cas particuliers et la toponymie oubliée.**

1. Contact des langues.
2. Exonymes.
3. Noms de lieux s'étendant au-delà d'une même souveraineté.
4. Changements de noms.
5. Micro-toponymie et macro-toponymie.
6. Toponymie marine et sous-marine.
7. Toponymie extra-terrestre.
8. Table ronde sur l'expérience de l'enquête sur le terrain et discussion des résultats..

Quinzième semaine: **Examen final.**



Economic and Social Council

Distr.
LIMITED

E/CONF.79/L.52 (ABSTRACT)
6 July 1987

ENGLISH AND SPANISH ONLY

FIFTH UNITED NATIONS CONFERENCE
ON THE STANDARDIZATION OF
GEOGRAPHICAL NAMES
Montreal, 18-31 August 1987
Item 12 (a) of the provisional agenda*

TOPONYMIC EDUCATION AND PRACTICE AND INTERNATIONAL CO-OPERATION

EXISTING EDUCATION AND PRACTICE

Course: Introduction to toponymy**

Paper submitted by Canada

* E/CONF.79/1.

** Course offered by the Department of Geography of Laval University, Quebec, during the autumn of 1987; Professor: Madame Cécyle Trépanier (information gathered by Quebec's Commission de toponymie).

SUMMARY

Starting in the autumn quarter of 1987, Laval University will offer at the baccalaureate level a general culture and training course entitled "Introduction to toponymy". The general objectives are: (1) to show the importance of toponymy in the geographical analysis of natural and anthropic landscapes; (2) to introduce basic concepts in toponymy; (3) to enable the student to apply theoretical concepts acquired through exercises or appropriate practical work. The specific objectives of the course are: (1) to introduce the various tools of toponymic research; (2) to teach the student how to prepare and conduct a field study using toponymic inventory methodology. This three-credit course, lasting 15 weeks (three hours a week), will include formal lectures and practical work. The attached plan describes the course content in detail.
